

URRIAK 20 OCTUBRE / 19:30

# San Franco de Sena

Emilio Arrieta

*Zarzuela versión concierto*



*Emilio Arrieta*



FUNDACIÓN  
BALUARTE  
FUNDAZIOA

**SAN FRANCO DE SENA**

E. ARRIETA.

DRAMA LÍRICO.

ACTO I.

N.º I. (A)

PRELUDIO Y CORO.

ANDANTE MAESTOSO.

grandioso. *ff*

PIANO.

82



# San Franco de Sena

Emilio Arrieta

*Zarzuela en versión concierto\**

Drama lírico en tres actos con música de Emilio Arrieta (1821-1894) y libreto de José Estremera (1852-1895). Estrenada en 1883 en el Teatro Apolo de Madrid.

\*Estreno absoluto de la versión revisada

---

Alejandro Roy, *Franco*  
Beatriz Díaz, *Lucrecia*  
Javier Franco, *Federico*  
Frederic Jost, *Mansto*  
Julen Jiménez, *Dato*  
Itsaso Loinaz, *Lesbia*

Patricio Poncela, narrador

Orquesta Sinfónica de Navarra

Coro Lírico de AGAO con la colaboración del Coro Aizaga

Director: Iñigo Casalí

Director: José Miguel Pérez Sierra

Duración aproximada: Acto I: 40' - Acto II: 40' - Pausa - Acto III: 30'

TEMPORADA LÍRICA DE FUNDACIÓN  
BALUARTE EN COLABORACIÓN  
CON LA ASOCIACIÓN GAYARRE AMIGOS  
DE LA ÓPERA DE NAVARRA (AGAO)

AGAO

sgae  
sociedad general de autores y editores

CON EL APOYO DE

GOBIERNO DE NAVARRA

GOBIERNO DE ESPAÑA

INAEEM

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

la Caixa

**J**uan Pascual Antonio Arrieta y Corera (Puente La Reina, 20 de octubre de 1821-Madrid, 11 de febrero de 1894) fue uno de los principales representantes del Romanticismo español de mediados del siglo XIX y una de las personalidades más populares en la España de su tiempo. Testigo de los acontecimientos más importantes del siglo XIX español, desde la década absolutista de Fernando VII, las Regencias de M<sup>a</sup> Cristina y Espartero, el reinado de Isabel II, hasta el Sexenio revolucionario y los primeros años de la Restauración Borbónica, supo adaptarse a cada situación sin cambiar su estilo musical, inclinado hacia el modo de componer italiano, pero sin perder de vista las influencias de la música escénica francesa. M<sup>a</sup> Encina Cortizo, que ha publicado una completa biografía del compositor navarro, lo describe como un "hijo de la revolución burguesa..., magnífico ejemplo de hombre hecho a sí mismo que, gracias a la educación, consigue acceder a los grupos urbanos que en los años del reinado isabelino se convirtieron en dueños del país."

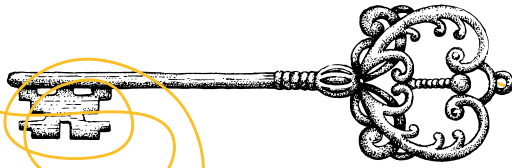
Viajero y cosmopolita, gran amante de la comida y de los toros, fue un hombre de costumbres que disfrutaba con una partida de mus con sus amigos, magnífico nadador enamorado del Cantábrico. Arrieta siempre fue bien recibido entre los principales círculos artísticos de su tiempo y fue el maestro de los principales compositores de la siguiente generación, especialmente de Chapí, su discípulo predilecto, o de Bretón.

Pocos datos conocemos de su infancia, salvo que quedó huérfano muy joven y que fue su hermana mayor Antonia, instalada en

Madrid, quien le facilitó su educación musical, primero en la capital y después en Milán, donde viajó con diecisiete años de edad. Con otra de sus hermanas, Julia (bautizada como Ma Javiera) y que vivía en un pueblito cercano a Pavía, mantuvo durante toda su vida una conexión especial. La estancia en Milán, donde consiguió entrar en el prestigioso Conservatorio, fue muy productiva para él; allí se empapó del estilo rossiniano, trabó amistad con Ponchielli y manifestó una inmensa admiración a Bellini. Fue en Milán donde cambió por primera vez su nombre por el de Giovanni, y a su regreso a Madrid, en 1846, por el de Emilio, por el que será conocido y recordado. Según explica Cortizo, fue en 1892, cuando Arrieta redactó su testamento, cuando se descubrió en Madrid los referidos cambios de nombre.

Arrieta se abrió camino en Madrid y comenzó a ser conocido en los círculos cortesanos. Asistió a las reuniones que Hilarión Eslava convocaba en la recién fundada Sociedad Musical para consolidar la ópera española y consiguió informar a Isabel II de la necesidad de crear un teatro en el que se representaran óperas en español. El hecho de que en aquella Sociedad participaran Arrieta, Barbieri y Gaztambide, "jóvenes llenos de entusiasmo y ardor artístico" (Peña y Goñi) demuestra, como explica Cortizo: "las ansias de esta nueva generación por dinamizar la vida musical de nuestro país y modernizar su infraestructura teatral, acercándola a los modelos europeos."

El ascenso de Arrieta fue rápido. Mientras Guelbenzu era nombrado profesor de piano del rey consorte Francisco de Asís, Arrieta se



convertía en maestro de canto de la Reina mejorando su situación económica y consiguiendo celebridad. Desde su privilegiada posición, Arrieta estrenó su primera obra dramática, *Ildegonda* (1849), en el recién construido teatro de ópera del Palacio Real (hoy desaparecido), para celebrar el cumpleaños de la Reina. Los años fueron testigos de la revitalización del Teatro del Circo; de la apertura del Teatro Real, en noviembre de 1850, para la representación de óperas italianas; y del impulso de la zarzuela como género esencialmente español en el nuevo Teatro de la calle Jovellanos.

Después del estreno de *La conquista de Granada* (1850), contemporánea a la célebre *Jugar con fuego* de Barbieri, Arrieta marchó de nuevo a Italia durante dos temporadas en las que *Ildegonda* triunfó en los escenarios de Milán, Génova o Turín. A su regreso, Madrid era una capital festiva y bulliciosa, cuya burguesía conseguía despegar la vida de los nuevos teatros, ampliados, modernizados por nuevos diseños arquitectónicos y mejores posibilidades acústicas. Barbieri, Oudrid, Gaztambide y el maestro Arrieta evidenciaron la necesidad de contratar nuevos cantantes que tuvieran la preparación necesaria para afrontar papeles como los de la célebre *Jugar con fuego* o las siguientes grandes partituras de Arrieta *El dominó azul* y *El grumete*, que triunfaron entre el público madrileño.

Fue en esta década cuando don Emilio estrenó una obra trascendental en su carrera, la zarzuela *Marina* (1855) que convertirá años después en ópera. Su cuidada orquestación y unas bellísimas y pegadizas melodías entu-

siasmaron tanto al público de Madrid como al de provincias y fue la antesala de éxitos operísticos como *Isabel la Católica* (1855), *La hija de la providencia* (1856), *El sonámbulo* (1856), de influencia italiana, o la exótica zarzuela titulada *El planeta Venus* (1858). Cada año llegaba un nuevo estreno; *Azón Visconti* (1858) muy cercana al estilo de Verdi o *Los circasianos* (1860).

Con el cambio de década, el público madrileño demandó obras más cortas, ligeras y entretenidas, cercanas a la recién nacida *Revista parisina*. Arrieta se adaptó a la situación y se adentró en el género bufo con *El capitán negrero* (1865), de viajes y aventuras, sorteando la sombra de la crisis que amenazaba al género lírico español. Aquellas obras cercanas al sainete contaron con el beneplácito de un pueblo necesitado de personajes cotidianos y situaciones cómicas, hechizado por la ilusión de lo exótico y con mayor presencia de la danza. Era la estética que triunfaba en el Madrid inmediatamente anterior y posterior a la Revolución de septiembre de 1868.

En el año de la Gloriosa, Arrieta fue nombrado director de la Escuela Nacional de Música de Madrid. Inspirado en los modelos de los conservatorios de Milán y París, comenzó a aplicar sus ideas de renovación de la enseñanza musical en la capital; organizó la enseñanza en cursos e impulsó la enseñanza del canto y de los instrumentos. Era muy consciente de que mientras las clases de canto y composición no alcanzaran un nivel adecuado, la música escénica española no alcanzaría la madurez necesaria para ser reconocida nacional e internacionalmente.

También puso de manifiesto la necesidad de profundizar en el estudio de las músicas de tradición oral ya que no existía en España ninguna recopilación científica de canciones o danzas tradicionales.

Las décadas de 1870 y 1880 fueron importantes en la renovación de la zarzuela grande, con la conversión de *Marina* en ópera, o estrenos como *La guerra santa* (1879) o *San Franco de Sena* (1883), su última gran obra escénica. En estos años, Arrieta sufrió la muerte de su inseparable amigo López de Ayala, aunque cultivó la amistad de Sarasate, gran apoyo para él en sus últimos años. Podemos imaginar las animadas tertulias y las partidas de mus que reunían todos los días tras el almuerzo estival a Arrieta con Sarasate, Gayarre, Lagartijo y Frascuelo, o el pintor Asenjo, como relata Fernández Arbós en sus memorias.

*San Franco de Sena*, cuya partitura ha sido estudiada y nuevamente editada por Adrián Arechavala y el maestro Óliver Díaz, puede ser nuevamente escuchada en Pamplona como merece. Fue el primer gran fruto de la creación de la Sociedad Lírico-Dramática Española que ocho compositores y libretistas -Arrieta, Llanos, Ramos Carrión, Caballero, Chapí, Marqués, Zapata y Estremera- establecieron en 1883 en el teatro Apolo para impulsar la zarzuela grande. Para ello, estos artistas organizaron una extraordinaria compañía de cantantes, coro y orquesta. Fue estrenada el 27 de octubre de 1883 y su éxito fue clamoroso. Fueron numerosas las copias de reducciones que se difundieron para canto y piano, de fantasías y arreglos para piano o incluso para banda militar. Durante las semanas en que *San Franco* estuvo en cartel, hasta finales de diciembre de 1883, Arrieta debía presentarse ante el público y saludar durante aplausos que duraban muchos minutos, recibir honrado numerosos regalos y homenajes.

Arrieta había escogido una obra de Agustín Moreto (1652) que José Estremera adaptó para la elaboración del libreto. Según Cortizo, la prensa consideró que *San Franco* sirvió de modelo a otros autores, aunque fueron muchos los que concluyeron arriesgado tratar un asunto de fervor religioso en 1883. En *El Diario Español*, a pocos días del estreno: "Se necesita un arte casi milagroso para hacer que el público frívolo y semi-escéptico de nuestros días no tomara a burla la piadosa historia de aquella conversión llevada al teatro".

El argumento trata la historia de un libertino del siglo XIII al que se le aparece la Virgen del Carmen y tras arrepentirse, purga sus pecados como eremita. En el primer acto, Franco rapta a Lucrecia y asesina al amante de ésta, Aurelio; en el segundo acto, Federico, hermano de Lucrecia, acude a Franco para pedirle ayuda sin saber que éste es el raptor de su hermana; tras una partida de juego, Franco pierde los ojos; se le aparece la Virgen y se convierte. En el tercer acto, San Franco es un eremita al que acuden los campesinos a pedir piedad. Cuando llegan Federico, Mansto (padre de Franco) y Lucrecia buscando venganza, Lucrecia decide hacerse eremita en una cueva cercana.

En los tres actos encontramos diecinueve números musicales. Según Cortizo, Arrieta distribuyó los papeles protagonistas respetando la retórica vocal propia de la ópera europea contemporánea: el protagonista, Franco, es un tenor lírico; su criado, Dato, un tenor cómico; Lucrecia y Lesbia, papeles secundarios, dos tiples; Federico, hermano de Lucrecia, debe ser interpretado por un barítono; y Mansto, padre de Franco, bajo, completa el reparto. Algunos números de carácter cómico revelan influencias rossinianas; en otros, el belcanto es protagonista. Para Ma Encina Cortizo, los números más interesantes de la obra se encuentran en el se-

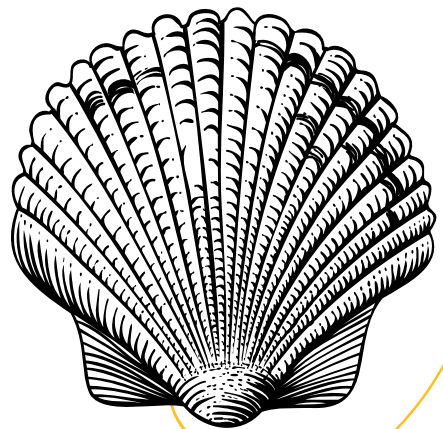
gundo acto, con un brindis coral que recuerda al de Marina, una romanza de bajo, varios coros, femenino y masculino, y un terceto vocal entre Lucrecia, Franco y Federico que se considera uno de los mejores momentos de la partitura. "(...) Se trata de un número complejo, en el que los parlatos de Franco son sostenidos por la orquesta, protagonista indiscutible del fragmento" (Cortizo).

Con las habituales intersecciones de secciones habladas con números musicales, Arrieta da peso a los números corales y dúos y tercetos; también recurre a un lenguaje armónico que, en palabras de Cortizo, "(...) evita lo superfluo, concentrando la tensión en acordes cromáticos y optando por modulaciones a tonos lejanos, recursos que Arrieta evita en su repertorio zarzuelístico. El acorde de sexta napolitana se convierte ahora en marca de estilo, demostrando el clasicismo de la obra".

Durante la temporada de Pascua de 1884 y después, en los Sanfermines de ese año, *San Franco de Sena* se representó en el Teatro Principal de Pamplona. Ese verano, Arrieta, acompañado del pianista Dámaso Zabalza, acudió a su localidad natal Puento La Reina, donde el Ayuntamiento homenajeó al compositor cambiando el nombre de la calle del Cerro Nuevo por calle Arrieta. Y el 15 de mayo de 1885 el Ayuntamiento de Puento organizó una fiesta con novillada para colocar la lápida conmemorativa en la calle Arrieta; fue Joaquín Larregla quien escribió a Arrieta la petición del Ayuntamiento de un retrato para colocar en dicha fecha en la sala de sesiones del municipio.

Entre los últimos amigos de Arrieta, destaca Felipe Pedrell; realizó algunos viajes por Europa, a Bayreuth, a la Exposición Universal de París, y fue nombrado Presidente de la Sociedad de Conciertos de Madrid (1890). En febrero de 1892, Arrieta sufrió una trom-

bosis que le impidió continuar con sus labores profesionales, aunque no dimitió de su puesto como director de la Escuela Nacional de Música. Los dos últimos años fueron muy duros para él, distanciado de Barbieri o atacado por los críticos a su gestión del Conservatorio. Falleció el 11 de febrero de 1894, un día después del estreno en Madrid del *Falstaff* de Verdi, seis días antes del estreno de *La verbena de la Paloma*, ocho días antes de la desaparición de Barbieri.



# Programari buruzko oharra

Mar García Goñi

**J**uan Pascual Antonio Arrieta y Corera (Gares, 1821eko urriaren 20a-Madril, 1894ko otsailaren 11) XIX. mendearen erdialdeko Erromantizismo espainiarren ordezkari nagusietako bat izan zen, bai eta garai hartako Espainiako pertsonarik ezagunenetako bat ere. Espainiako XIX. mendearen gertakirik garrantzitsuenen lekukoa izan zen (Fernando VII.aren hamarkada absolutista, Ma Cristina-ren eta Esparteroaren erregeordealdiak, Isabel II.aren erreinaldia, Seiurteko iraultzailea eta Borboien Berrezarkuntza), eta egoera bakoitzera egokitzen jakin zuen, musika estiloa aldatu gabe, konposizio molde italiarrera lerratua, baina Frantziako musika eszenikoaren eraginak bazter utzi gabe. M<sup>a</sup> Encina Cortizok nafar konpositorearen gaineko biografia bikaina argitaratu eta hauxe esan du hartaz: "Iraultza burgesaren semea zen... bere kasa egin den gizonaren eredu bikaina; bere heziketari esker, Isabelen erreinaldian herrialdeaz jabetu ziren hirietako taldeen artean sartzea lortu zuen".

Bidaiaria eta kosmopolita, janariaren eta zezenen maitale handia, ohitura zalea ere bazen. Gozamen ederra zitzaion lagunekin musean aritzea, Kantauri itsasoaz maitemindutako igerilari aparta izateaz gainera. Arrieta beti hartu zuen ongi garai hartako arte-zirkulu nagusietan, eta hurrengo belaunaldiko konpositore nagusien maisua izan zen; bereziki, Chapírena (bere dizipulu kutunena) eta Bretónena.

Gutxi dakigu Arrietaren haurtzaroz, salbu oso gaztetan gelditu zela umezurtz, eta Madrilen bizi zen Antonia arreba zaharrak eman ziola heziketa musikala; lehenik,

hiriburuan eta, gero, Milanen, mutila haraino joan baitzen hamazazpi urte zituela. Bestalde, harreman berezia izan zuen beste arreba batekin, Juliarekin (haren bataio-izena M<sup>a</sup> Javiera zen), Paviatik hurbileko herrixka batean bizi zenarekin, hain zuzen. Milaneko egonaldia oso emankorra gertatu zitzaion eta hiriko kontserbatorio ospetsuan sartzea lortu zuen; han, Rossiniren estiloaz blaitu, Ponchiellirekin adiskidetu eta sakon miretsi zuen Bellini. Milanen aldatu zuen lehen aldiz izena, hau da, Giovanni erabili zuen Juanen ordezkari eta, behin Madril 1846an itzultitakoan, Emilio erabili zuen, eta halaxe ezagutzen dugu eta daukagu gogoan. Cortizoren esanetan, Arrietak 1892an testamentua idatzi zuenean jakin zen Madrilen izenak aldatu zituela.

Arrietak bere bidea Madrilen urratu eta gortearen inguruetan hasi zen ezaguna izaten. Hilarión Eslavak opera espainiarra finkatzeko bilerak antolatu zituen Sociedad Musical sortu berrian, eta hantxe agertzen zen Arrieta. Gainera, Isabel II.ari jakinarazi zion antzoki bat sortu beharra zegoela operak gaztelaniaz emateko. Elkarte hartan, Arrietak, Barbierik eta Gaztambidek parte hartu zuten, hots, hirurak ere "gogo handiz, gar artistikoz beteriko gazteak" batziren [Peña eta Goñi] eta, horrek, Cortizoren arabera, hauxe erakusten du: "...belaunaldi hori irrikaz zebilela gure herrialdeko bizitza musikala eragiteko eta antzoki-azpiegitura modernizatzeke, Europako eredueta hurbiltzen aldera".

Arrietaren igoera azkarra izan zen. Guelbenzu musikagilea Francisco de Asís errege ezkontidearen piano-irakasle izendatu zuten garaian, Arrieta erreginarene kantu-maisu bihur-





tu zen; horri esker, diruz hobeki ibili zen eta ospea bereganatu zuen. Giro pribilegiatu hartan, Arrietak *Ildegonda* (1849) bere lehen lan dramatiko estreinu zuen Errege Jauregiko opera-antzoki eraiki berrian (egun, desagertua), Erreginaren urtebetetzea ospatzeko. Urte haietan, Zirkuko Antzokiaren susperraldia gertatu eta, era berean, Errege Antzokia ireki zen (1850eko azaroa), bertan opera italiarrak antzetzeko; halaber, Jovellanos kaleko Antzoki berrian zartzuela bultzatu zen, Espainiako genero petoa baitzen.

*La conquista de Granada* (1850) estreinu eta gero (Barbieriren *Jugar con fuego* lan ospetsuaren garaikidea), Arrieta berriz ere Italiara joan zen bi denboralditan, eta *Ildegonda* garaile ateratzen zen Milan, Genoa eta Turingo agertokietan. Atzera itzultzean, Madril jaiaren hiriburua zen, hiri algaratsua; bertako burgesiak antzoki berrietako bizitza suspertu baitzuen. Diseinatzaile arkitektoniko berriek handituak eta modernizatuak, antzoki haiek aukera akustiko hobeak eskaintzen zituzten. Barbierik, Oudridek, Gaztambidek eta Arrieta maisuak kantari berriak kontratatze-ko beharra utzi zuten agerian, behar bezala prestaturikoak, hainbat paper jokatzeko, hala nola *Jugar con fuego* lan ospetsukoak edota Arrietaren hurrengo partiturokoak (*El dominó azul* eta *El grumete*), Madrilgo publikoaren artean garaile ateratakoak.

Hamarkada hartan estreinu zuen on Emiliok *Marina* zartzuela (1855), funtsezko lana bere ibilbidean, handik urte batzuetara opera bihurtu zuena. Orkestrazio bikaina, melodia eder-ederrak eta gogoraerazak; hori guztia izugarri atsegini izan zitzaion hala Madrilgo publikoari nola probintzietakoari,

eta opera-lan arrakastatsuen atarikoak izan zen: *Isabel la Católica* (1855), *La hija de la providencia* (1856), *El sonámbulo* (1856), italiar eragina jasotakoa, edota *El planeta Venus* (1858) izenburuko zartzuela exotikoa. Urte bakoitzak bere estreinaldia zuen: *Azón Visconti* (1858), Verdiren estilotik oso hurbila edota *Los circasianos* (1860).

Hamarkada aldatzarekin batera, Madrilgo publikoak lan laburragoak, arinagoak eta entretenigarriagoak eskatu zituen, *Parisko Errebista* sortu berritik hurbilekoak. Arrieta egoera hartara egokitu eta genero bufoan barneratu zen (*El capitán negrero*, 1865), bidaia eta abenturetako generoan, genero liriko espainiarrari mehatxu egin zion krisia saihestuta. Sainetetik hurbileko lan haiek herritarren onarpena jaso zuten, eguneroko pertsonaien eta egoera komikoen beharrean baitzeuden, exotikotasunaren ilusioak liluraturik, eta dantzak leku handiagoa zuela. Estetika hura zen nagusi Madrilen 1868ko iraileko Iraultzaren aurre-aurretik eta ondo-ondotik.

Loriotsuaren urtean, Arrieta Madrilgo Musika Eskola Nazionaleko zuzendari izendatu zuten. Milan eta Parisko kontserbatorioen ereduetan oinarriturik, musikaren irakaskuntza berritzeko ideiak hasi zen aplikatzen, kantuaren eta instrumentuen irakaskuntza bultzatuta. Ederki zekien, kantu eta konposizio eskolek maila egokia lortzen ez zuten bitartean, Espainiako musika eszenikoak ez zuela behar bezalako heldutasuna erdietsiko estatuan eta nazioartean aitortua izateko. Ahozko tradizioko musiken ikaskuntzan sakontzeko beharra ere jarri zuen agerian, ez baitzegoen Espainian kantu eta dantza tradizioren inolako bilduma zientifikorik.

1870eko eta 1880ko hamarkadak garrantzitsuak izan ziren zartzuela handia berritze-ko, *Marina* opera bihurtu baitzen, edota *La guerra santa* (1879) eta *San Franco de Sena* (1883) estreinatu baitziren, hau da, Arrietaren azken lan eszeniko handia. Urte haietan, López de Ayala adiskide mina hil zitzaion, baina adiskidantza landu zuen Sarasaterekin, eta biolin-jotzailea sostengu handia izan zitzaion hil aurreko azken urteetan. Irudika ditzakegu eguneroko solasaldi bizi eta mus partida haiek, udako bazkariaren ondotik, Arrieta lagun andanarekin bilduta: Sarasate, Gayarre, Lagartijo eta Frascuelo, edota Asenjo pintorea, Fernández Arbósek bere memorietan kontatu bezala.

*San Franco de Sena* berriz ere entzun daiteke Iruñean merezi bezala, Adrián Arechavalak eta Óliver Díaz maisuak lana aztertu eta berriz ere editatu duten honetan. Hura Espainiako Elkarte Liriko Dramatikoa sortu izanaren lehen fruitu handia izan zen. Elkarte zortzi konpositore eta libretistak ezarri zuten 1883an Apolo antzokian zartzuela handia bultzatzeko. Hauek izan ziren: Arrieta, Llanos, Ramos Carrión, Caballero, Chapí, Marqués, Zapata eta Estremera. Horretarako, artista haiek abeslariz, koruz eta orkestraz osaturiko konpainia bikaina antolatu zuten. 1883ko urriaren 27an eman zen lehendabizikoz eta sekulako arrakasta izan zuen. Partituraren kopia murrizt aunitz egin ziren kantu eta pianorako, fantasia eta moldaketa asko ere pianorako, bai eta banda militarreko ere. *San Franco* eman zen asteetan, hots, 1883ko abenduaren bukaera arte, Arrietak publikoaren aurrean agertu eta jendea agurtu behar zuen txaloaldi luzeetan, opari nahiz omenaldi ugari jasota.

Arrietak Agustín Moretoren lan bat aukeratu zuen (1652), hots, José Estremerak libretoa prestatzeko moldatua. Cortizoren arabera, prentsaren iritziz, *San Franco* beste egile batzuekiko ereduak izan zen; dena den, askoren aburuz, arriskutsua zen gar erlijiosoko kontu batez aritzea, 1883an. *El Diario Español* egunkarian, estreinatu eta egun gutxira: "ia arte miraritsua behar da egungo publiko fribolo eta erdi eszeptikoak burlatzen har ez zezan antzokira eramandako konbertsioaren istorio santua".

XIII. mendeko libertino baten istorioa kontatzen da. Karmengo Ama Birjina agertzen zaio eta, behin damaturik, eremita hasiko da bere bekatuak garbitzeko. Lehen ekitaldian, Francok Lucrecia bahitu eta haren maitale Aurelio erailko du; bigarren ekitaldian, Lucreciaren anaia Federico Francorengana doa eta laguntza eskatzen dio, jakin gabe Federico Lucreciaren bahitzailea denik; joko-partida baten ondotik, Francok begiak galduko ditu; Ama Birjina agertuko zaio eta fededun bihurtuko da. Hirugarren ekitaldian, San Franco eremita da eta nekazariak haren-gana jotzen dute errukia eskatzeko. Federico, Mansto (Francoren aita) eta Lucrecia mendeku bila iristen direnean, Lucreciak hurbileko kobazulo batean eremita hastea erabakitzen du.

Hiru ekitaldietan hemeretzi musika-pasarte daude. Cortizoren arabera, Europako opera garaikidearen berezko ahots-erretorika errespetatuta banatu zituen Arrietak paper protagonistak: Franco protagonista tenor liriko bat da; Dato haren morroia, berriz, tenor komikoa; Lucrecia eta Lesbia, bi tiple, bigarren mailako paperetan; Federico Lucreciaren

anaia, baritonoa; eta Mansto Francoren aita, baxua. Pasarte komiko batzuek Rossiniren eraginak salatzen dituzte; beste batzuetan, bel cantoa da ardatz. M<sup>a</sup> Encina Cortizoren iritziak, laneko pasarterik interesgarrienak bigarren ekitaldian daude, brindis koral bat agertzen baita Marina lanekoaren oroigarri, baxuko erromantza bat, hainbat koru, emakumezkoena eta gizonezkoena, eta ahots hirukotea, Lucrecia, Franco eta Federicoren artean, laneko unerik onenetako bat dela esaten dena. "(...) Pasarte konplexua da eta, hartan, orkestrak Francoren parlatoei eusten die, orkestra baita tarte horretako protagonista handia" [Cortizo].

Atal mintzatuak eta musika-pasarteak ohienez uztarturik, Arrietak pasarte koralei eman zien pisua, bai eta duo eta tertzetoei ere; hizkera harmonikoa ere badarabil, eta Cortizoren hitzetan, "(...) beharrezkoa ez dena saihesten du, tentsioa akorde kromatikoetan kontzentratuz eta tonu urrunetarako modulazioak hautatuz. Arrietak ez du horrelako baliabiderik erabiltzen bere zarzueletan. Akorde seidun napolitarra, orain, estilo-marka bihurtzen da, lanaren klasizismoaren erakusgarri"

1884ko Pazko denboraldian eta, ondoren, urte hartako Sanferminetan, *San Franco de Sena* Iruñeko Teatro Principal antzokian eman zen. Uda hartan, Arrieta, Damaso Zabalza piano-jotzailearekin batera, bere jaioterrira joan zen, Garesera, alegia. Udalak Cerro Nuevo kaleari Arrietaren izena eman zion. Eta 1885eko maiatzaren 15ean, Garesko Udalak festa bat antolatu zuen, nobillada eta guzti, oroitarria Arrieta karrikan paratzeko. Udalak Joaquín Larreglaren bidez helarazi zion eskaera Arrietari, erretratu bat bidal

zezan, aipatu egun horretan herriko batzar aretoan jartzeko.

Arrietaren azken lagunen artean Felipe Pedrell nabarmendu behar da. Bidaia egin zituen Europan zehar, Bayreuthera, Parisko Erakusketa Unibertsalera, eta Madrilgo Kontzertu Sozietateko presidente izendatu zuten (1890). 1892ko otsailan, Arrietak tronbosi bat izan zuen, eta, horren ondorioz, ezin izan zuen bere lan profesionalari jarraipenik eman. Baina ez zuen Musika Eskola Nazionaleko zuzendari kargua utzi. Azken bi urteak oso gogorrak izan ziren berarentzat, Barbierirengandik urrundua zegoelako eta kritikak jaso zituelako Kontserbatorioaren kudeaketagatik. 1894ko otsailaren 11n hil zen, Verdiren *Falstaff* lana Madrilen estreinatuta eta biharamunean, *La verbena de la Paloma* estreinakoz eman baino sei egun lehenago, Barbieri zendu baino zortzi egun lehenago.



# Sinopsis



## Acto I

La celebración de una procesión en honor de la Virgen del Carmen se ve interrumpida por el combate entre Franco y Aurelio que Lucrecia y Lesbia presencian. Franco permite huir a sus rivales, y queda frente a su padre, Mansto, que le recrimina su vida disipada. Regresa Dato, el criado, que no ha conseguido averiguar el domicilio de las dos jóvenes. Lucrecia confiesa a Lesbia la impresión que le ha causado Franco y se lamenta de que su hermano Federico la quiera casar con el maduro Fabricio; la joven jura que no aceptará y huirá con Aurelio, que la adora. Franco, tras matar en duelo a Aurelio, ocupa su lugar y recoge las joyas que Lesbia ha arrojado por el balcón para la huida.

## Acto II

Los estudiantes vitorean a Franco como jefe y camarada de correrías. Franco siente remordimientos y su criado le cuenta que la justicia persigue a su padre para dar con su paradero. Franco se dirige al hogar paterno donde Mansto está siendo maltratado. Franco pone a salvo a su padre en el castillo donde Franco tiene raptada a Lucrecia, a quien le pide que lo cuide. Llega Federico que viene a pedir consejo a Franco sobre el castigo que ha de dar a quien tiene raptada a su hermana Lucrecia. Pronto averigua que

está frente a su raptor y es expulsado del castillo. Franco organiza una partida de juego, en la que pierde todo lo que posee, incluidos los ojos que ha apostado en un último alarde, renegando de Dios. Ante una visión de la Virgen del Carmen, Franco promete enmendar su vida y lavar con la penitencia sus pecados.

## Acto III

Franco es un eremita solitario que vive de lo que mendiga su criado Dato. Las aldeanas del lugar le piden que interceda ante Dios para encontrar un buen marido. Llega Mansto buscando a su hijo perdido. Franco le invita a quedarse en su cueva donde, alejados del mundo, podrán vivir en penitencia hasta el fin de sus días. Llega también Federico buscando vengar a su hermana Lucrecia. Insulta y abofetea a Franco para despertar su ira, pero, al no conseguirlo le persigue para matarlo, pero el cielo lo oculta detrás de un peñasco. Aparece Lucrecia para ocultarse en la cueva de Franco, pero este le pide que se retire a un monasterio para llorar sus extravíos. La Virgen del Carmen desciende entre nubes, para bendecir a los arrepentidos amantes.



## Alejandro Roy

Tenor

Nacido en Gijón debutó como tenor lírico-ligero en el Teatro de la Zarzuela con el Tonio de *La fille du régimen* y hoy es uno de los exponentes de la vocalidad de tenor *spinto* en España. En su repertorio destacan títulos como *Norma* (Bilbao), *Don Carlo* (Kopparberg, Split), *Samson y Dalila* (Mérida), *I pagliacci* y *Cavalleria rusticana* (Palma de Mallorca, Jerez, Stralsund, Szczecin), *Tosca* (Verona, Novosibirsk, Oviedo, Bari, Trieste, Niza, Torre del Lago, Treviso), *La fanciulla del West* (Torre del Lago), *Le Villi* (Mallorca), *Aida* (Málaga, Sabadell, Medinaceli), *La Bohème* (Verona, Mallorca, Gijón), *Carmen* (Verona, Oviedo, Bilbao, Salerno), *Turandot* (Metropolitan Opera, Nápoles), *La traviata* (Módena, Piacenza, Cagliari, Macerata), *La battaglia di Legnano* (Parma), *Giovanna d'Arco* (Bilbao), *Macbeth* (Verona, Savonlinna, Oviedo, Málaga), *Nabucco* (Barcelona, Bilbao, Auckland, Udine) y *El gato montés* (Teatro de la Zarzuela, Oviedo). Entre sus compromisos más cercanos destacan el rol de Pablo en la recuperación de *Marianela* en el Teatro de la Zarzuela, Cavaradossi (*Tosca*) en Novosibirsk y Luigi (*Il Tabarro*) en Innsbruck.



## Beatriz Díaz

Soprano

La carrera internacional de Díaz se lanzó en 2009 al ser invitada para cantar la *Missa Defunctorum* de Paisiello en el Festival de Salzburgo, el Maggio Musicale Fiorentino o Ravenna y encarnar el papel de Diana de *Iphigénie* en Aulide en la Ópera de Roma. Desde entonces, ha sido artista invitada en importantes escenarios como La Fenice, Châtelet, Colón de Buenos Aires, Teatro Real, ABAO o Maestranza. Su repertorio incluye papeles como Despina en *Così fan tutte*, Musetta en *La Bohème*, Nanetta en *Falstaff*, Menica en *Il Tutore burlato*, Liu en *Turandot*, Micaela en *Carmen*, Norina en *Don Pasquale* y Adina en *L'elisir d'amore*. Recientemente ha incorporado con los roles de Marzelline en *Fidelio* (Teatro Cervantes) o Cio Cio San en *Madama Butterfly* (Ópera de Oviedo). Como cantante de zarzuela, ha intervenido en títulos como *Dúo de la Africana*, *La luna de miel del Cairo*, *Clementina*, *El imposible mayor en amor*, *le vence amor*, *El sueño de una noche de verano*, *Viento, es la dicha de amor* o *La Generala*. En 2007 obtuvo el Primer Premio del Concurso Internacional Francisco Viñas.



## Javier Franco

Barítono

Javier Franco ha cantado en el Teatro Real, Liceu, Palau de Les Arts, Ópera de Oviedo, Ópera de Graz o Teatro San Carlos de Lisboa, colaborando con los maestros Zubin Mehta, Nicola Luisotti, Miguel Ángel Gómez Martínez, Renato Palumbo, Guillermo García Calvo, Donato Renzetti, Jesús López Cobos, Ramón Tebar o Maurizio Benini. Su repertorio operístico incluye obras de Verdi, Donizetti, Puccini, Gounod, Rossini, Mozart, Leoncavallo, etc. Del repertorio lírico español ha cantado *La del manojo de rosas*, *Los gavilanes*, *La rosa del azafrán*, *El caserío*, *Pan y toros*, *Katiuska* y *Marina*. Entre sus recientes y próximos compromisos destacan *La traviata* en el Teatro Real y Calderón de Valladolid; *La Bohème* en la Ópera de Oviedo, Teatro Real y Baluarte; *Entre Sevilla* y *Triana* y *Los gavilanes* en el Teatro de la Zarzuela; *Lucia de Lammermoor* en el Gran Teatro de Córdoba; *Il barbiere di Siviglia* en el Teatro Cervantes de Málaga o *Il segreto di Susanna* con la Orquesta RTVE.



## Frederic Jost

Bajo

Nacido en Múnich, forma parte desde la temporada 2019/20, del Opera-Studio de la Staatsoper Unter den Linden de Berlín, donde ha participado en producciones como *La flauta Mágica* y *Ariadna en Naxos*. En 2018 debutó en la Ópera de Fráncfurt y en 2019 debutó en el Festival de Bregenz. Desde 2014 es invitado habitual en la Bayerische Staatsoper de Múnich, donde en la temporada 2019 participó en la producción filmada de la ópera *Alceste* de Gluck. En la Staatsoper ha cantado papeles en *The Consul* de Menotti, en el estreno de *Mauerschau* de Berheide, y *Die Soldaten* de Zimmermann dirigido por Kirill Petrenko. Durante esta temporada debutará en la Komische Oper Berlin interpretando el papel de Horatio en la ópera *Hamlet* de A.Thomas y volverá a la Ópera de Fráncfurt para las nuevas producciones de *La Hechizera* y *Eugene Onegin*. En concierto ha interpretado oratorios como *La Pasión según San Mateo* y *el Oratorio de Navidad* de J.S. Bach en el festival austríaco de Erl y cantó la Novena Sinfonía de Beethoven en Herkulesaal en Múnich.





## Itsaso Loinaz Ezcaray

### Soprano

Nacida en Pamplona, realizó sus estudios de canto en el Conservatorio Profesional de Música Francisco Escudero de San Sebastián bajo la dirección de Ainhoa Merzero. Ha realizado estudios de fagot en el Conservatorio Superior de Música de Aragón y de Pedagogía en el Conservatorio Superior de Música de Navarra. Ganadora del concurso Jóvenes intérpretes de Euskadi en 2015, del Segundo Premio y Premio del Jurado popular en el concurso Internazionale Vincenzo Bellini en 2019 y del Premio del público del V Concurso Internacional Música Lírica Villa de Teror en 2021. En su actividad como solista ha interpretado el rol de Belinda en *Dido y Eneas*, Ana Mari en *El Caserío de Guridi*, Abel en *La Tabernera del puerto* y artista invitada en *El Dúo de La Africana*, Clotilde en *Norma* y Berta en *El barbero de Sevilla*. Ha cantado en escenarios como Baluarte y Teatro Gayarre en Pamplona, Ópera de Roma, Kursaal, Lugano Arte y Cultura o Bulgaria Hall, bajo la dirección de maestros como Vladimir Verbitsky, Sergio Alapont, Cristóbal Soler, Jose Miguel Pérez-Sierra y Nayden Todorov.



## Julen Jiménez

### Tenor

Nacido en Pamplona (1996), comenzó sus estudios musicales en los coros jóvenes del Orfeón Pamplonés. Realizó los estudios de canto en el Conservatorio Profesional de Música Pablo Sarasate con la profesora Marylo Istúriz y los terminó con Premio fin de grado. Ha recibido clases magistrales de otros profesionales como Nerea Berraondo o Carlos Chausson. Ha compaginado los estudios de canto con los de Comunicación Audiovisual en la Universidad de Navarra. En escena ha interpretado los papeles de Rata segunda en *La Gran vía* de Chueca y Valverde, Juan de Dios en *La Chulapona* de Federico Moreno Torroba, Trompeta en *El Lancero* de Joaquín Gaztambide, Don Pietro en una adaptación de *Lo frate 'nnamorado* de G.B. Pergolesi y Edoardo Milfort en *La cambiale di matrimonio* de Rossini y farolero en *Manon Lescaut* en Baluarte en febrero de 2021.





## Pachi Poncela

**Narrador**

Pachi Poncela (Gijón, 1970) es periodista radiofónico (Cadena SER, Radio del Principado de Asturias), creativo publicitario y escritor. Autor de novelas (*Te llamaré X*) y obras teatrales (*Mucho ha llovido*, X Premio Jovellanos a la Producción Escénica), su vocación de divulgador musical le ha llevado a participar como guionista y presentador en decenas de conciertos didácticos, colaborando con orquestas como la OSPA y teatros como el de la Zarzuela. Junto al maestro Óliver Díaz ha desarrollado durante 10 temporadas en Gijón el programa ¡Música, maestro!, dirigido a público escolar y familiar. Desde 2014 es el encargado de elaborar y conducir las Oberturas, con las que introduce al gran público en los títulos de la Temporada de Ópera de Oviedo. La difusión de la música clásica ocupa un lugar destacado en los programas de radio que dirige y presenta, contenidos que recoge en el podcast *Ganas de Música*.



## Jose Miguel Pérez-Sierra

**Director**

Se formó con Ferro, Gelmetti, Metters, Zedda y Maazel. Debutó con la Orquesta Sinfónica de Galicia. Es invitado por festivales y teatros como Rossini de Pésaro, les Arts, Liceu, Teatro Real, Teatro de la Zarzuela, Ópera de Oviedo, AGAO, ABAO, Santiago de Chile, Festival Rossini de Wildbad, San Carlo de Nápoles, Festival Puccini de Torre del Lago, Auditorium Comunale de Sassari, Teatro Verdi (Trieste), Ópera de Reims y de Metz. Ha dirigido las principales orquestas nacionales e internacionales como: Filarmónica de Santiago (Chile), Robert Schumann, Orquesta del San Carlo de Nápoles y Virtuosi Brunensis. Sus recientes y próximos compromisos incluyen: *Norma* (Baluarte), *Elisir d'amore* (Las Palmas), *El barberillo de Lavapiés* (Maestranza), *La Bohème* (Mahón), *La sciala di seta* (Wildbad), *Il barbiere di Siviglia* (Macerata), *Otello* (Sassari), *Pescadores de perlas* (Campoamor), *Benamor* (Teatro de la Zarzuela), *Don Fernando el Emplazado* y *Viva la Mamma* (Teatro Real), *Armida* (Marsella), *La Traviata* (Santiago de Chile), *Les Huguenots* (Marsella), *Carmen* (La Monnaie).







# Orquesta Sinfónica de Navarra/ Nafarroako Orkestra Sinfonikoa

---

Fundada en 1879 por Pablo Sarasate, la Orquesta Sinfónica de Navarra es la agrupación más antigua en activo en el panorama sinfónico español. En la actualidad, está integrada en la Fundación Baluarte y es la orquesta oficial de la Comunidad Foral. En sus ciento cuarenta años de existencia, la Orquesta Sinfónica de Navarra se ha presentado en los principales auditorios, temporadas de ópera y festivales tanto en España como en el extranjero. La OSN/NOS presenta al público de Navarra una temporada anual de conciertos en las ciudades de Pamplona, en el Auditorio Baluarte, en Tudela en el Teatro Gaztambide, y en el Centro Cultural Tafalla Kulturgunea. Desarrolla una importante actividad social y educativa en toda la Comunidad Foral y realiza de manera regular grabaciones para el AMAEN (Archivo de Música y Artes Escénicas de Navarra).



# Profesores de orquesta

## Violines Primeros

### Yorrick Troman

CONCERTINO

### Anna Siwek

AYUDA DE CONCERTINO

Daniel Menéndez\*\*

Eduarne Ciriaco

Aratz Uria

David Pérez

Inés de Madrazo

Malen Aranzábal

Nicola Takov

Nathalie Gaillard

Catalina García-Mina

Enrico Ragazzo

## Violines Segundos

Maite Ciriaco

Anna Radomska\*\*

Grazyna Romanczuk\*

Angelo Vieni

Fermín Ansó

Lourdes González

David Cabezón

Tibor Molnar

David Andreu

Ana Perona

Fernando Pina

## Violas

Carolina Uriz \*\*

Javier Gomez\*

Robert Pajewski

Víctor Muñoz

Malgorzata Tkaczyk

Irantzu Sarriguren

José Ramón Rodríguez

Nuria González

Iraide Sarría

## Violonchelos

David Johnstone\*\*

Tomasz Przylecki\*

Aritz Gómez

Carlos Frutuoso

Dorota Pukownik

Misael Lacasta

## Contrabajos

Fco. Javier Fernández\*\*

Piotr Piotrowski\*\*

Gian Luca Mangiaroti

Daniel Morán

## Flautas

Xavier Relats\*\*

Ricardo González\*

## Oboes

Juan Manuel Crespo\*\*

Javier Lecumberri

## Clarinetes

Elisa López\*\*

Sandra Ibarretxe

## Fagotes

José Lozano Prior\*\*

Ferran Tamarit\*\*

## Trompas

Julian Cano Viana\*\*

Aritz García de Albéniz

## Trompetas

Carlos Gomis\*\*

Jose Manuel Pérez\*\*

## Trombones

Santiago Blanco\*\*

Mikel Arkauz\*

Iker Vélez

## Timbales

Javier Odriozola\*\*

## Percusión

Javier Pelegrín

Santiago Pizana

Jaime Atristain

## Arpa

Alicia Griffiths

## Órgano

Gerardo Rifón



\*\* Solista/Bakarlaría

\* Ayuda Solista/ Bakarlaría laguntzailea





## Coro Lírico de Agao

Creado en 1992, cuenta en la actualidad con más de ochenta miembros estables y es el coro titular de las óperas de la Fundación. Ha participado en obras como *La Cenerentola*, *La Traviata*, *Marina*, *Il barbiere di Siviglia*, *Cosí fan tutte*, *Lucia de Lammermoor*, *La Favorita*, *El rapto del Serrallo*, *La Bohème*, *Los Pescadores de Perlas*, *Fausto*, *Carmen*, *L'elisir d'amore*, *Tosca*, *Madama Butterfly*, *El Juramento*, *La Rosa del Azafrán*, *Il Trovatore*, *Marina*, *Cavalleria Rusticana*, *Don Pasquale*, *Rigoletto*, *El Barbero de Sevilla*, *Un ballo in maschera* y *Otello*. Ha sido preparado por maestros como Juan Carlos Múgica, José Luis Lizarraga, José Antonio Huarte, Máximo Olóriz y Jordi Freixá, siendo su actual director **Iñigo Casalí**. El coro ha cantado junto a solistas como Carlos Chausson, Gregory Kunde, María Bayo, Amarilli Nizza, Ainhoa Arteta, Maite Beaumont, Jorge de León, Sabina Cvilak, Antonio Gandía, Juan Jesús Rodríguez, Sabina Puértolas, Aquiles Machado y Desirée Rancatore. En esta ocasión el Coro Lírico de AGAO cuenta con la colaboración del Coro Aizaga.

### Sopranos

Aitziber Feliu  
Ainara Jimeno  
Alicia Gil  
Amaia Lizarraga  
Ángela Alonso  
Begoña Ballaz  
Claudia Castejón  
Cristina Pérez  
Cristina Zozaya  
Edelweiss Aller  
Elisa Lozano  
Gemma Orzanco  
Isabel Sánchez  
Laly Jausoro  
Leire de Antonio  
Ligia MartíÑez  
Lorena Baines  
M<sup>a</sup> Elena  
Aramendía  
Maddi Aguirre  
María García  
María Guillén  
María Iturralde  
Merche Arguibide  
Pepa Santamaría  
Silvia Lozano  
Susana Delgado

### Altos

Ainhoa Udabe  
Alicia Echarri  
Amparo Sola  
Belén Beperet  
Carmen Lizarraga  
Elena Pezonaga  
Esther Idiazabal  
Laura Irulegui

María Beperet  
Mónica González  
Pura Herrero  
Susana Sáenz de Navarrete  
Virginia Martínez-Peñuela

### Tenores

Alberto San Martín  
Alfredo Buñuales  
Francisco Javier Escalada  
Gabriel Viedma  
Iñigo Casalí  
Iñigo Laborería  
Iosu Zabalza  
Ivan Puertas  
José Germán Antón  
José Luis Azparren  
Luis Miguel Alonso  
Óscar Salvoch  
Pedro Ruiz  
Guillermo  
Pedro Ruiz Martín

### Bajos

Jesús Regueiro  
Aitor Kamiruaga  
Ángel Imízcoz  
José Antonio Górriz  
José Etayo  
José Nieves  
Julián Irulegui  
León Buil Polo  
Luis M<sup>a</sup> Lasheras  
Pedro Del Burgo  
Sabino Pérez de Ciriza



FUNDACIÓN  
BALUARTE  
FUNDAZIOA

Plaza de la Constitución  
31002 Pamplona-Iruña  
T. 948 066 066  
[www.fundacionbaluarte.com](http://www.fundacionbaluarte.com)  
[www.baluarte.com](http://www.baluarte.com)  
[info@fundacionbaluarte.com](mailto:info@fundacionbaluarte.com)

---

Gobierno  
de Navarra  Nafarroako  
Gobernua

---

FUNDACIÓN  NAFARROAKO KUTXA  
CAJA NAVARRA FUNDAZIOA

---

  
Fundación "la Caixa"

---

 **AUTOPISTAS  
DE NAVARRA**



---

**MONDRAGON**  **MONDRAGON**  
SOLIDARITY  
AT WORK **Fundación  
Mondragón  
Cooperativa  
Garaizaketa**